



- Principali mansioni e responsabilità  
Lettrice lingua spagnola II anno – I semestre
  
- Date  
Marzo 2009 – Maggio 2009
- Nome del datore di lavoro  
Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Genova
- Tipo di azienda o settore  
SSIS (Scuola di Specializzazione Insegnamento Secondario)
- Tipo di impiego  
Professore a contratto
- Principali mansioni e responsabilità  
Docente laboratorio di lingua spagnola “La didáctica de los lenguajes especializados” (20h)
  
- Date  
2008
- Nome del datore di lavoro  
Facoltà di Lingue e Letterature Straniere,  
Università degli Studi di Genova
- Tipo di azienda o settore  
Facoltà di Lingue e Letterature Straniere
- Tipo di impiego  
Collaborazione
- Principali mansioni e responsabilità  
Collaboratrice nell’edizione del corso  
“El español de la economía marítima”, nell’ambito del Piano Generale di Intervento Obiettivo 3 – Fondo Sociale Europeo – Sottoprogetto Moduli Multilingua in Rete (2008).
  
- Date  
Maggio 2008– Luglio 2008
- Nome del datore di lavoro  
Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia
- Tipo di azienda o settore  
SSIS (Scuola di Specializzazione Insegnamento Secondario)
- Tipo di impiego  
Professore a contratto
- Principali mansioni e responsabilità  
Docente corso di Linguistica spagnola (40h)
  
- Date  
2005–2011
- Nome del datore di lavoro  
Facoltà di Lingue e Letterature Straniere,  
Università degli Studi di Genova
- Tipo di azienda o settore  
Laurea in Teorie e tecniche della mediazione interlinguistica
- Tipo di impiego  
Professore a contratto
- Principali mansioni e responsabilità  
Lettrice di lingua spagnola I anno – I semestre
  
- Date  
Ottobre 2007 – Febbraio 2008
- Nome del datore di lavoro  
Facoltà di Lingue e Letterature Straniere,  
Università degli Studi di Genova
- Tipo di azienda o settore  
Laurea in Teorie e tecniche della mediazione interlinguistica
- Tipo di impiego  
Professore a contratto
- Principali mansioni e responsabilità  
Tutor del corso “Modulo teorico lingua spagnola”  
in modalità e-learning
  
- Date  
2003 – 2009
- Nome del datore di lavoro  
Facoltà di Lingue e Letterature Straniere,  
Università degli Studi di Genova
- Tipo di azienda o settore  
Laurea in Teorie e tecniche della mediazione interlinguistica
- Tipo di impiego  
Professore a contratto
- Principali mansioni e responsabilità  
Professore di lezioni non presenziali in modalità e-learning: Laboratorio di Lingua e traduzione spagnola I anno - II semestre
  
- Date  
2004 – oggi
- Nome del datore di lavoro  
Facoltà di Lingue e Letterature Straniere,  
Università degli Studi di Genova

- Tipo di azienda o settore Laurea in Teorie e tecniche della mediazione interlinguistica
- Tipo di impiego Professore a contratto
- Principali mansioni e responsabilità Professore di lezioni non presenziali in modalità e-learning: II anno – I semestre

### **Esperienza lavorativa**

#### **INSEGNAMENTO SCUOLA SECONDARIA**

- Date Da Settembre 2011
  - Nome del datore di lavoro Scuola secondaria di secondo grado  
"Chiabrera-Martini" - Savona
  - Tipo di azienda o settore Liceo Classico Linguistico Artistico
  - Tipo di impiego Professore di Ruolo
  - Principali mansioni e responsabilità Professore di lingua e civiltà spagnola
- 
- Date Settembre 2010 – Agosto 2011
  - Nome del datore di lavoro Scuola secondaria di secondo grado  
"G.Chiabrera-Martini" - Savona
  - Tipo di azienda o settore Liceo Classico Linguistico Artistico
  - Tipo di impiego Supplenza annuale (Classe di abilitazione A/446) Part-Time 11 ore
  - Principali mansioni e responsabilità Professore di lingua e civiltà spagnola
- 
- Date Settembre 2009 – Giugno 2010
  - Nome del datore di lavoro Scuola secondaria di secondo grado  
"G.Chiabrera" - Savona
  - Tipo di azienda o settore Liceo Classico Linguistico
  - Tipo di impiego Supplenza annuale (Classe di abilitazione A/446) 4 ore
  - Principali mansioni e responsabilità Professore di lingua e civiltà spagnola
- 
- Date Settembre 2009 – Giugno 2010
  - Nome del datore di lavoro Scuola secondaria di secondo grado  
"P.Boselli" - Savona
  - Tipo di azienda o settore ITC
  - Tipo di impiego Supplenza annuale (Classe di abilitazione A/446) 8 ore
  - Principali mansioni e responsabilità Professore di lingua e civiltà spagnola
- 
- Date Settembre 2008 – Giugno 2009
  - Nome del datore di lavoro Scuola secondaria di secondo grado  
"G.Chiabrera" - Savona
  - Tipo di azienda o settore Liceo Classico Linguistico
  - Tipo di impiego Supplenza annuale (Classe di abilitazione A/446) 12 ore
  - Principali mansioni e responsabilità Professore di lingua e civiltà spagnola
- 
- Date Settembre 2007 – Giugno 2008
  - Nome del datore di lavoro Scuola secondaria di secondo grado "G.Chiabrera" - Savona
  - Tipo di azienda o settore Liceo Classico Linguistico
  - Tipo di impiego Supplenza annuale (Classe di abilitazione A/446) 10 ore
  - Principali mansioni e responsabilità Professore di lingua e civiltà spagnola

responsabilità

- Date Settembre 2007 – Giugno 2008
- Nome del datore di lavoro Scuola secondaria di primo grado “Peterlin” Vado Ligure- Savona
- Tipo di azienda o settore Scuola Media Statale
- Tipo di impiego Supplenza annuale (Classe di abilitazione A/445) 8 ore
- Principali mansioni e responsabilità Professore di lingua spagnola
  
- Date Settembre 2005 – Giugno 2007
- Nome del datore di lavoro Scuola secondaria di primo grado “B. Guidobono” Savona
- Tipo di azienda o settore Scuola Media Statale
- Tipo di impiego Supplenza annuale (Classe di abilitazione A/445) 18 ore
- Principali mansioni e responsabilità Professore di lingua spagnola
  
- Date 2002 – 2004
- Nome del datore di lavoro I.T.C.S. “F. Liceti” – Rapallo – Genova
- Tipo di azienda o settore Istituto Statale Tecnico Commerciale e per geometri “F.Liceti” di Rapallo (GE)
- Tipo di impiego Collaborazione d’opera intellettuale
  
- Date 1999 - 2001
- Nome del datore di lavoro Scuola secondaria di secondo grado “A.Issel”-Finale Ligure (SV)
- Tipo di azienda o settore Liceo Scientifico Statale
- Tipo di impiego Prestazione d’opera intellettuale
- Principali mansioni e responsabilità Insegnante di lingua spagnola (1°, 2°, 3°corso) Progetto Ministeriale “Lingue 2000”.
  
- Date Ottobre 1999 - Gennaio 2000
- Nome del datore di lavoro Scuola secondaria di primo grado “Giovanni XXIII”
- Tipo di azienda o settore Spotorno (SV)
- Tipo di impiego Scuola Media Statale
- Principali mansioni e responsabilità Prestazione d’opera intellettuale
- Tipo di impiego Insegnante di lingua spagnola (1° corso) nell’ambito del progetto Ministeriale “Lingue 2000”
  
- Date Settembre 1997 - Giugno 1998
- Nome del datore di lavoro E.O.I.- Salamanca (Spagna)
- Tipo di azienda o settore Scuola Statale di Lingue
- Tipo di impiego Supplenza annuale
- Principali mansioni e responsabilità Ausiliare di conversazione nel Dipartimento d’italiano totalizzando 120h. d’insegnamento con quattrocento alunni

### **Esperienza lavorativa**

#### **SCUOLE DI LINGUE PRIVATE**

- Date 2002 – oggi
- Nome del datore di lavoro Instituto Cervantes – Milano
- Tipo di azienda o settore Istituto certificatore lingua spagnola
- Tipo di impiego Prestazione d’opera intellettuale
- Principali mansioni e responsabilità Esaminatrice e Presidente commissione esami DELE (Diploma Español Lengua Extranjera) tutti i livelli (C.I.E / D.I.E. / D.S. E)
  
- Date 2002 – 2006
- Nome del datore di lavoro T.I.L.C. The International Language Centre

- Tipo di azienda o settore Scuola privata di lingue straniere
- Tipo di impiego Collaborazione a progetto
- Principali mansioni e responsabilità Insegnante di spagnolo (corsi di livello principiante– medio – avanzato)
  
- Date 2002 – 2005
- Nome del datore di lavoro Associazione “Amici di Casa America”
- Tipo di azienda o settore Fondazione Casa America
- Tipo di impiego Collaborazione a progetto
- Principali mansioni e responsabilità Professore di lingua spagnola (corsi di livello principiante - medio – avanzato preparazione esami DELE).
  
- Date 2001 - 2002
- Nome del datore di lavoro Centro Lingüístico de Español - Genova
- Tipo di azienda o settore Scuola privata di Lingue
- Tipo di impiego Collaborazione a progetto
- Principali mansioni e responsabilità Insegnante di lingua spagnola (corsi di livello principiante - medio – avanzato preparazione esami DELE)

### Esperienza lavorativa

#### TRADUZIONI

- Date Ottobre 2008
- Nome del datore di lavoro GLug-govonis
- Tipo di azienda o settore Associazione Culturale
- Tipo di impiego Collaborazione d'opera intellettuale
- Principali mansioni e responsabilità Interprete simultanea per Richerd M. Stallman nell'ambito dell'evento “Il Movimento per il Software Libero” “The FreeSoftware Movement”
  
- Date 1995 – 2002
- Nome del datore di lavoro Tribunale di Savona
- Tipo di azienda o settore Tribunale di Savona
- Tipo di impiego Collaborazione d'opera intellettuale
- Principali mansioni e responsabilità Interprete
  
- Data Settembre 2004
- Nome del datore di lavoro Provincia di Genova
- Tipo di azienda o settore Statale
- Tipo di impiego Prestazione d'opera intellettuale
- Principali mansioni e responsabilità Interprete simultanea nella conferenza tenuta da Edoardo Galeano all'interno dell'iniziativa della Provincia di Genova “Provincia d'autore”.
  
- Data 2000
- Nome del datore di lavoro Cantieri Sciallino di Ceriale - Savona
- Tipo di azienda o settore Cantiere navale privato
- Tipo di impiego Prestazione d'opera occasionale
- Principali mansioni e responsabilità Interprete commerciale
  
- Data 1998
- Nome del datore di lavoro ENAIPLiguria
- Tipo di azienda o settore Istituto di formazione professionale
- Tipo di impiego Prestazione d'opera occasionale
- Principali mansioni e responsabilità Interprete nell'ambito del progetto internazionale ADPT TELETRAMA

- Data 1998
- Nome del datore di lavoro Tribunale - Salamanca - Spagna
- Tipo di azienda o settore Tribunale di Salamanca
- Tipo di impiego Prestazione d'opera occasionale
- Principali mansioni e responsabilità Interprete
  
- Date 1996
- Nome del datore di lavoro Europartenariat
- Tipo di azienda o settore Agenzia di traduttori e interpreti
- Tipo di impiego Prestazione d'opera occasionale
- Principali mansioni e responsabilità Interprete commerciale e di trattativa
  
- Date 1996
- Nome del datore di lavoro Scuola Edile – Savona
- Tipo di azienda o settore Scuola Edile
- Tipo di impiego Prestazione d'opera occasionale
- Principali mansioni e responsabilità Traduttrice

#### ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Date 2013
- Nome e tipo di istituto di istruzione Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia
- Principali materie Didattica delle lingue straniere
- Qualifica conseguita Dottoranda di ricerca in Scienze Umane – Lingue e Letterature Comparete. Tesi titolo: Tra didattica in aula e e-learning 2.0. La modalità *blended learning* nella didattica universitaria di L2: il caso dello spagnolo in Italia.
  
- Data Novembre 2003 - Maggio 2005
- Nome e tipo di istituto di istruzione Università degli Studi di Genova – Scuola di specializzazione all’Insegnamento secondario - S.S.I.S.
- Principali materie Lingua e civiltà spagnola – Didattica delle Lingue Straniere – Pedagogia e Docimologia
- Qualifica conseguita Abilitazione all’insegnamento secondario: classi di concorso A 445 (lingua spagnola nelle scuole secondarie di primo grado) e A 446 (lingua e civiltà spagnola nelle scuole secondarie di secondo grado) - Votazione: 78/80
  
- Data Marzo 2003
- Nome e tipo di istituto di istruzione Università degli Studi di Genova - Facoltà di lingue e letterature straniere
- Principali materie Lingua e Letterature Spagnola, Ispanoamericana e Portoghese. Indirizzo filologico-letterario. Titolo della tesi: *“Ricerca d’identità femminile nella narrativa di Lucía Etxebarria”*
- Qualifica conseguita Laurea Quadriennale – Votazione 110 e lode
  
- Data Giugno 1998
- Nome e tipo di istituto di istruzione E.O.I. (Escuela Oficial de Idiomas) – Salamanca – Spagna
- Principali materie Didattica dell’insegnamento dell’italiano lingua straniera.
- Qualifica conseguita Certificato del lavoro svolto come ausiliare di conversazione – Votazione: 10/10

- Data Novembre 1997 – Giugno 1998
- Nome e tipo di istituto di istruzione E.O.I. (Escuela Oficial de Idiomas) – Salamanca - Spagna
- Principali materie Spagnolo Lingua Straniera
- Qualifica conseguita D.S.E. (Diploma Superior de Español) – Votazione: 10/10
  
- Data Novembre 1997 – Giugno 1998
- Nome e tipo di istituto di istruzione Università degli Studi di Genova - Facoltà di lingue e letterature straniere
- Principali materie Borsa di Studio Erasmus
  
- Data 1992 - 1993
- Nome e tipo di istituto di istruzione Liceo Scientifico Statale “Calasanzio” - Carcare (Sv)
- Principali materie Spagnolo lingua straniera
- Qualifica conseguita Maturità Scientifica – Votazione 38/60
  
- Data 1991 – 1992
- Nome e tipo di istituto di istruzione Liceo Scientifico Statale “E. Fermi” – Madrid – Spagna
- Principali materie Lingue e letterature spagnola e ispanoamericana

#### **Pubblicazioni**

Bianchi, S., Cipolloni, M. Nos ocupamos del mar. Linguaggi specialistici in L2 e moduli di educazione a distanza: il linguaggio dello shipping lungo l'asse italiano-spagnolo, in R.I.L.A. - Rassegna Italiana di Linguistica Applicata numero monografico 2010, "Dall'aula multimediale all'e-learning" a cura di Rita Salvi. 978-88-7975-402-5 7

#### **PARTECIPAZIONE A SEMINARI DI AGGIORNAMENTO E FORMAZIONE**

➤ **Luglio 2004:** “*Las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación aplicadas a la enseñanza del español. Nivel avanzado*” organizzato dal CENICE (Centro Nacional de Información y Comunicación Educativa) e dall'Instituto Cervantes, per un totale di 30 ore di formazione, equivalenti a 3 crediti. Madrid – Spagna

➤ **Marzo 2004:** *Talleres de actualización didáctica para profesores de español lengua extranjera*, organizzato dalla Consejería de Educación dell'Ambascata di Spagna, 12 ore di corso.

➤ **2002:** “*La explotación didáctica de un texto en la clase ELE: novela, teatro, cine y prensa escrita*” organizzato dalla Consejería de Educación dell'Ambascata di Spagna, presso la biblioteca civica di Novi Ligure, per un totale di 14 ore di aggiornamento.

➤ **Dal 2002:** Frequenza annuale al *Seminario di formazione per esaminatori orali D.E.L.E.* (14h); nell'ambito del Ciclo di Formazione d'Esaminatori del Diploma di Spagnolo come Lingua Straniera, organizzato dall'Istituto Cervantes di Milano e tenutosi da D. Rafael Martín Villanueva;

➤ **2001:** Corso relativo al progetto Lingue 2000: *quadro normativo, documenti del Consiglio d'Europa, quadro di riferimento europeo e Portfolio, linee guida del Ministero della Pubblica Istruzione, il modulo*; per un totale di 10h. di corso.

➤ **2001:** Seminario regionale ANILS: *Il ruolo dell'insegnamento delle lingue straniere nell'ambito della formazione europea progetto Lingue 2000*”, per un totale di 9h. di corso.

➤ **2000:** *L'insegnamento dello spagnolo come lingua straniera* organizzato dalla “Consejería de Educación” dell'Ambascata di Spagna, per un totale di 12h. di corso.

#### **CAPACITÀ E COMPETENZE PERSONALI**

MADRELINGUA

**Bilingue Italiano – Spagnolo**

ALTRE LINGUE

- Capacità di lettura
  - Capacità di scrittura
  - Capacità di espressione orale
- Francese (livello A2 del Quadro comune europeo)**  
Buono  
Scolastico  
Buono

- Capacità di lettura
  - Capacità di scrittura
  - Capacità di espressione orale
- Portoghese (livello A2 del Quadro comune europeo)**  
Buono  
Scolastico  
Buono

CAPACITÀ E COMPETENZE  
RELAZIONALI

Ho sviluppato la capacità di confrontarmi ed entrare in relazione con gli altri, con particolare attenzione verso un ambiente interculturale; ho avuto modo di attestare la mia abilità nel farmi coinvolgere e a mia volta di coinvolgere altre persone in progetti di formazione. Avendo avuto svariate esperienze d'insegnamento ho imparato a interagire e impartire lezioni ad allievi di ogni età.

CAPACITÀ E COMPETENZE  
ORGANIZZATIVE

Ho una buona capacità di lavorare in team e di gestire aspetti organizzativi; capacità di accettare compromessi ai fini della realizzazione di progetti che coinvolgono più persone; capacità di affrontare situazioni multi-tasking; capacità di organizzare e animare feste ed eventi.

CAPACITÀ E COMPETENZE  
TECNICHE

Disponibilità di attrezzatura pc, stampante e connessione internet -  
Ottima conoscenza del pacchetto Office, del sistema operativo Windows 9.x/XP e software specifici:  
- per la didattica: Hot potatoes, Quiz Faber, Front Page Express (ottima conoscenza delle risorse on-line/off-line per la didattica delle lingue straniere acquisita in seguito a due corsi frequentati presso il CNR di Genova durante la SSIS)  
- per l'editoria tecnica e le traduzioni: Trados (aggiornamento memorie) Interleaf, Page maker  
- Windows 9.x, 2000, Xp;  
- Office 97/2000/Xp: Word, Excel, Access, Outlook, Power Point;  
- Open Office, Firefox, Thunderbird;  
- Internet Explorer, Outlook Express;  
- esperienza con programmi e edizioni in HTML;  
- dal 2006 interesse per applicativi didattici con strumenti software liberi GNU/Linux e Open Source  
- sistema operativo attualmente usato : DEBIAN (GNU-Linux)

PATENTE O PATENTI

Patente B – Automunita

**Pubblicazione ai fini della  
Normativa in materia di  
Trasparenza ex D.Lgs 33/2013  
e Trattamento dati personali**

Il presente CV è oggetto di pubblicazione obbligatoria sul sito istituzionale dell'Università degli Studi di Genova nella sezione "Amministrazione trasparente" ai sensi del D.Lgs. 33/2013;

**Si autorizza quindi la pubblicazione del presente CV al fine di adempiere alle disposizioni in materia di trasparenza.**

**Si autorizza il trattamento dei dati ai sensi del D. Lgs. 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".**